

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный идентификатор документа:
6b5279da4e034bfff679172810500000000000000000000000000000000000000

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

«22» июня 2021 г.

Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Лингвокультурология

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом _____
/Н.В.Соловьева /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой _____
/И.Г.Жирова /

Мытищи

2021

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Лингвокультурология» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	14
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	25
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	27
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	27
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	27

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование и развитие компетенций, связанных с изучением взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в его функционировании. Именно *лингвокультурологическая теория языка* позволяет разъяснить природу языковых явлений, связанных с механизмом, обеспечивающим действие человеческого фактора в языке. Особого внимания заслуживают те концепции культуры, которые построены на информационно-деятельностном основании, т.к. язык выступает способом символической организации культуры.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление студентов с новым направлением в лингвистике XXI века, в котором язык рассматривается как культурный код нации, а не просто орудие коммуникации и познания;
- 2) развитие у студентов бакалавриата умения пользоваться лингвокультурологическим понятийным аппаратом;
- 3) методами и методиками лингвокультурологического исследования;
- 4) формирование у студентов умения работать с научной литературой, аналитически осмысливать и обобщать теоретические положения;
- 5) формирование у студентов навыков научного подхода к работе над лингвокультурологическим материалом и адекватного изложения результатов анализа научно-исследовательского материала в устной и письменной форме.

1.2. Планируемые результаты дисциплины

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ДПК-2 Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.

ДПК-3 Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

СПК-2 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Логически и содержательно дисциплина связана с изучением дисциплин гуманитарного и профессионального циклов с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами на

первом курсе по учебным дисциплинам *древние языки и культуры, история страны изучаемого языка (английский язык), информационные технологии в лингвистике.*

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области лингвокультурологии студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа;
- понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;
- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями лингвистики, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах анализа слова, предложения, текста, дискурса.

Изучение основных ценностей человеческой культуры, механизмов динамики социальных процессов и их связи с содержанием духовного компонента социума формирует методологическое основание для усвоения таких базовых дисциплин направления, как: стилистические и лексикографические аспекты перевода, лексикология, история языка, введение в теорию межкультурной коммуникации.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин как перевод и межкультурная коммуникация, антропоцентрические концепции современного языкознания, история языка, культура научной речи, стилистические аспекты перевода.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в часах	72
<i>Контактная работа</i>	30.2
Лекции	10
Практические занятия	20
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачёт	0.2
Самостоятельная работа	34
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 3 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Раздел 1. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина		
Тема 1. Лингвокультурология как наука. Предмет и задачи курса. Антропоцентрическая парадигма. Лингвокультурология как направление антропоцентрической парадигмы. Связь лингвокультурологии со смежными антропоцентрическими дисциплинами. Место лингвокультурологии в современном языкознании. Ценностно-смысловое пространство языка.	5	-
Тема 2. Методология и методы лингвокультурологии. Методологические основания взаимодействия языка и культуры. Лингвокультурология как междисциплинарное образование. Соотношение философской, общенаучной и частной (лингвистической) методологии. Метод в лингвокультурологии. Характеристика и классификация методов.	5	-
Раздел 2. Культура и лингвокультура. Функциональное пространство лингвокультуры		
Тема 3. Категориальные признаки и единицы культуры и лингвокультуры. Понятие культуры. Культура и цивилизация. Этимология термина «культура». Культура как «система духовных ценностей». Антропологический, философский и социологический подходы к пониманию «культуры». Культура и лингвокультура. Понятие «лингвокультуры» в современной науке. Лингвокультура как часть этнокультуры. Функции культуры как формы деятельности. Значение и роль «культуры» в преобразовании мира. Коммуникативная функция культуры. Нормативная и регулятивная функции культуры. Семиотическая функция культуры. Культура как форма деятельности.	-	2
Тема 4. Гипотеза лингвистической относительности. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира	-	2

и Б. Уорфа. Роль языка в познании реальности. Восприятие, познание и мышление в структурах языка. Язык как культурно-историческое образование. Взаимосвязь языка и мышления.		
Раздел 3. Этноязыковая семантика как культурно-когнитивная категория		
Тема 5. Этноязыковое пространство культуры. Принципы структурной стратификации этноязыкового сознания. Национально-культурное пространство. Уровневый и полевой принципы структурирования языкового сознания. Процесс интериоризации. Языковое сознание как лингвокультурная проблема. Этноязыковое пространство культуры.	-	2
Тема 6. Этнокультурное сознание и языковое значение. Лингвокультурология как совокупность когнитивных и культурологических категорий. Познание, знание, мышление и собственно языковое знание. Когнитивная и языковая ментальность. Концепт, понятие и языковое значение. Понятие «этнокультурного сознания».	-	2
Тема 7. Значение – культурный концепт – понятие. Языковой знак: значение и смысл. Понятие и концепт – принципы соотношения. Определения «концепта» как основной единицы лингвокультурологии. Концепт и языковое значение. Концептуальная картина мира и концептосфера языка.	-	2
Раздел 4. Концепты культуры и языковая семантика		
Тема 8. Концепты культуры и языковая семантика. Определение «культурного концепта». Культурные концепты как часть генотипа культуры. Языковая картина мира. Национальная картина мира. Этнокультурная составляющая культурного концепта. Этномаркированные ассоциативно-маркированные сети.	-	2
Тема 9. Культурный концепт и смысл. Культурный концепт и языковое значение. Соотношение культурного концепта и смысла. Культурный концепт в дихотомии «значение – смысл». Культурологическая грань категории «смысл». Взаимосвязь и взаимозависимость культурного концепта, смысла и языкового значения.	-	2
Раздел 5. Символизация языка и культуры. Культурно-прагматический потенциал лингвокультурологии		
Тема 10. Символ как язык лингвокультуры. Языковые символы и речевые образы. Символизация языка	-	3

культуры. «Образ – знак – символ». Структура символа и образа. Языковой символ как лингвокультурное образование. Соотношение образа, слова, знака и символа, их место и роль в ценностно-смысловом пространстве языка.		
Тема 11. Социокультурные стереотипы и культурно-прагматические коннотации слова. Культурно-прагматические грани слова. Культурно-прагматические коннотации слова. Прагмалингвистика и этнокультурологические аспекты коммуникации. Семантическое пространство языка. Стереотипы как социокультурные образования. Концептосфера языка – концептосфера культуры. Коннотация – определение и основные виды. Взаимосвязь социокультурных стереотипов и культурно-прагматической коннотации слова.	-	3
Итого	10	20

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
«Исторические основы лингвокультурологии»	Дисциплинарный статус лингвокультурологии. Взаимосвязь лингвокультурологии с дисциплинами лингвистического направления: этнолингвистика, лингвофольклористика, лингвострановедение, этнопсихоллингвистика, социоллингвистика, межкультурная коммуникация. Статус лингвокультурологии в ряду гуманитарных дисциплин: философия, психология, социология, фольклористика,	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуальной заданной	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат

	культурология. Формирование лингвокультурологии как науки: Оформление лингвокультурологии как научной дисциплины. Определение науки.		проблеме.		по обсуждаемой теме
«Базовые понятия лингвокультурологии»	Методика, объект и предмет исследования лингвокультурологии: Основные цели и задачи лингвокультурологии. Методология науки: философская, общенаучная и частная. Различные понимания объекта и предмета лингвокультурологического описания языка. Основной терминологический аппарат лингвокультурологии: определение основных категорий лингвокультурологии (культурная сема, культурный фон, культурный концепт, культурный фонд, тип культуры, язык культуры, культурные ценности и установки, лингвокультурема, субкультура, культурная универсалия).	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Язык и культура: проблемы взаимодействия»	Понятие «культуры»: история термина, многообразие подходов к определению. Соотношение понятий «культура» и «традиция». Культура как результат мыслительной деятельности человека. Понятие о культурном смысле и культурной коннотации. Этническая ментальность:	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации;

			но заданной проблеме.		реферат по обсуждаемой теме
«Способы представления культуры в языке»	Понятия «ментальность» и «менталитет»: история терминов, многообразие подходов к определению, соотношение понятий. Отражение проблематики менталитета в философии, психологии, фольклористике, истории. Аспекты изучения менталитета народа и его актуальность. Трудности в исследовании менталитета. Культурологическая дифференциация менталитета. Русская ментальность.	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Человек в пространстве культуры и языка»	Культурный концепт и картина мира. Соотношение понятий «картина мира» и «ментальность»: сходства и различия. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии, культурологии, этнографии, лингвистики. Понятие о концептуальной картине мира, концепт и его виды.	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Теория концептов»	Концептосфера. Языковая картина мира. Взаимосвязь ментальности с культурой. Сквозные	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение	Методические рекомендации по проведению практической и	Представление и обсуждение выполненных

	мотивы русской языковой картины мира. Лингвокультурологический аспект фразеологии: Понятие фразеологической единицы, ее место в языковой картине мира народа.		конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	самостоятельно й работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	ных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Лингвокультура и фразеология национального языка»	Внутренняя форма фразеологизма, денотативный и коннотативный аспекты русской фразеологии. Механизм формирования фразеологизмов и закрепления в нем культурной информации. Аккумулирующие свойства слова: Слово и этническая принадлежность.	4	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Теория концептуальных метафор»	Слово и художественная литература. Проблемы билингвизма, автоперевода и перевода. «Культурная память» слова. Метафора как способ представления культуры: Понятие «метафора». Соотношение понятий «метафора» и «фразеологическая единица». Метафора в	2	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме

	концептуальной картине мира этноса. Теория метафоры.		источников информации по индивидуально заданной проблеме.		компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Символ в языке и культуре»	Основные характеристики метафоры как явления культуры. Символ и стереотип как явления культуры и языка: Понятия «символ», «стереотип», «эталон», их соотношение. Символ и ритуал. Научное изучение символов. Роль и значение языкового символа в культуре этноса.	4	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Языковая личность: Понятие «языковая личность»	Уровневая модель языковой личности по Ю.Н. Караулову. Компоненты содержания языковой личности. Место языковой личности в пространстве культуры. Характеристика национальной языковой личности. Этнокультурные константы языкового сознания: Соотношение понятий «языковая личность» – ментальность – «языковая личность».	4	Активизация учебной деятельности студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
«Лингвокульту	Образ человека в		Активизация	Методические	Представ

рный концепт и образ»	традиционной культуре: Представления о человеке и его месте в окружающем мире по данным мифа, фольклора, языка. Внешний облик человека, запечатленный в тексте традиционной культуры; душа и сердце как «духовные центры» человека. Образ человека в современной культуре: Человек как участник современных дискурсивных практик.	4	учебной деятельностью и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	ление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат
«Стереотипы в языке и культуре»	Мужчины и женщины в обществе, культуре и языке: Понятия «маскулинность» и «фемининность» в культуре этноса: в мифологических представлениях, в истории, социальной жизни и их проявления в языке. Стереотипы о мужском и женском. Речевое поведение мужчин и женщин.	4	Активизация учебной деятельностью и студента: выполнение конкретных заданий по переводу; работа с лекционным конспектом. поиск электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме.	Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы; Алгоритм аналитической обработки переводимого текста.	Представление и обсуждение выполненных заданий на практическом занятии, доклад в форме компьютерной презентации; реферат по обсуждаемой теме
Итого		34			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

В соответствии с требованиями программы в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает компетенциями ДПК-2; ДПК-3; СПК-2

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
------------------------	---------------------------------	---------------------------------------

ДПК-2	Способен применять знания о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ДПК-3	Способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-2	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-2	пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльная

	продв инутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: культурологические аспекты общения и особенности консультирования в сфере организации международных мероприятий разного статуса Уметь: применять на практике консультационные навыки в области лингвокультурных отношений Владеть: дискурсивными стратегиями в различных ситуациях общения в условиях межличностного межкультурного информационног о обмена	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная
ДПК-3	порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально- культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативн ых конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная

	продв инутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативн ых конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национальнокультурно й специфике стран изучаемых языков	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная
СПК-2	порог овый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельн ая работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные	Устн ый опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибал льная

			знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях		
продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: Комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльная	

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности,

характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

5.3.1. Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Определение культуры в концепции Ю.М. Лотмана.
2. Типы цивилизации и проблемы межкультурной коммуникации.
3. Лингвокультурологические аспекты исследования национальных обычаев и традиций.
4. Прецедентные имена собственные в художественном произведении.
5. Лингвокультурологические основания парадоксов перевода фразеологизмов.
6. Сопоставительный анализ русской и британской национальных языковых картин мира.
7. Двусторонние имена в русской и британской культурах как отражение стереотипов мышления.
8. Фразеологизмы как «свернутые тексты» культуры.
9. Антропоцентризм современной культуры.
10. Образ русской женщины в мире, фольклоре, фразеологии.
11. Типы невербальной коммуникации; их национально-культурная специфика.
12. Языковая картина мира в лингвокультурологии и этнопсихолингвистики.
13. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация.
14. Ономастические реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты.
15. Универсальные и национальные символы в британской национальной культуре.
16. Фразеологические единицы и их национально-культурная семантика.
17. Этнографические лакуны в английском и русском языках.
18. Лингвострановедческие аспекты функционирования безэквивалентной лексики.
19. Фоновые особенности ономастической и топонимической лексики.
20. Запад / Восток: проблемы межкультурной коммуникации.

5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля

Пример тестового задания

1. Известный американский психолог __ видит человека как бытие внутренней природы, которая почти независима от внешнего мира и которая есть исходная предпосылка всякой психологии, а жизнь в согласии с внутренней природой рассматривается как причина психического здоровья

- A. А. Маслоу
- B. В. фон Гумбольдт
- C. Г.И. Богин
- D. Ю.Н. Караулов

2. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах __, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия»

- A. А.А. Потебни
- B. В. фон Гумбольдта

- С. Н.И. Жинкина
 D. Ю.Д. Апресяна
3. К социумно-прецедентным относят феномены, которые известны
 A. любому человеку данного этноса
 B. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство.
 C. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке
 D. любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное пространство
4. К универсально-прецедентным феноменам относят такие, которые
 A. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке
 B. всем людям данной группе
 C. любому человеку данного этноса
 D. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство
5. Каждый ___ отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира
 A. естественный язык
 B. современный язык
 C. искусственный язык
 D. праязык
6. Как заметил ___, язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры
 A. В. фон Гумбольдт
 B. Н.И. Жинкин
 C. К. Леви-Стросс
 D. А.А. Потебня
7. Как писал ___, язык – это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека»
 A. В. фон Гумбольдт
 B. В.В. Воробьев
 C. А.А. Потебня
 D. Л. Ельмслев
8. Конкретный человек, носитель сознания, языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным, – это
 A. личность
 B. тип
 C. персонаж
 D. образец
9. Концептуальные ___ у разных людей могут быть различными
 A. знаки
 B. символы
 C. ритуалы

D. картины мира

10. Концепты, в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры, – это концепты

A. самостоятельные

B. специализированные этнокультурные

C. уникальные

D. универсальные

5.3.3.Примерный перечень контрольных вопросов и заданий

1. Сгруппируйте известные вам определения лингвокультуры по одному из существующих критериев.

2. Какими свойствами должны обладать элементы культуры, чтобы их можно было назвать единицами лингвокультурологии?

3. Сопоставьте известные вам определения лакуны. Какое из них вам кажется наиболее корректным? Аргументируйте свой выбор.

4. Мотивируйте целесообразность введения понятия «лакуна».

5. Составьте перечень функций языка и культуры, где пересекаются два этих феномена.

6. Раскройте содержание понятия «язык культуры».

7. Конспективно изложите основные положения теории лакун.

8. Докажите, что языковая картина мира – категория историческая (письменно в виде конспекта).

9. Попробуйте схематично представить свое понимание взаимоотношения внутренней формы языкового знака, универсально-предметного кода и предметного остова.

10. Составьте схему взаимодействия этнокультурного сознания и языкового значения.

11. Проведите анализ предложенного преподавателем текста по следующей модели:

а) Выпишите звучащую лексику. Какие коннотации преобладают в оригинальном и переводном текстах?

б) Обратите внимание на сравнения в обоих текстах. Каковы их семантико-стилистические различия?

в) В чем культурные и собственно лингвистические отличия «секретного агента» (в тексте оригинала) и «шпиона» (в тексте перевода).

г) Приведите пример, доказывающий, что «секретный агент» – концепт британской лингвокультуры.

13. Какова роль личностных смыслов в восприятии художественного текста?

14. Раскройте понятие термина «языковая личность» на материале произведений и переводов, предложенных преподавателем.

15. Как вы понимаете термины «культурная лакуна» и «межъязыковые лакуны»?

16. Составьте историко-культурологическую справку к художественному тексту по вашему выбору.

5.3.4. Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

- 1) Восстановите сюжеты известных сказок по набору приведенных ниже ключевых слов, переведите их на английский язык, сравните оригинальный и переводной тексты. Какую лингвокультурологическую информацию не удалось сохранить при переводе?
 - а) Емеля-дурак, печь, щука, царь, Марья-царевна, дворец.
 - б) Старик, старуха, море, сеть, золотая рыбка, корыто.
 - в) Гора, малахит, мастер, хозяйка.
 - г) Курица, яйцо, золотое, дед, баба,мышь.
 - д) Три девицы, царь Салтан, жена-царица, баба Бабариха, океан, остров Буян, князь Гвидон.
- 2) Раскройте содержание термина «концепт» и покажите его соотнесенность с концептуальным анализом текста. Составить алгоритм анализа концептуального содержания текста.
- 3) Сделайте концептуальный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
- 4) Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
- 5) Покажите связь идиостиля, индивидуально-авторской картины и структуры концептосферы его произведений.
- 6) Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
- 7) Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
 - а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа.
 - б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
 - в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.
 - г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
8. Как вы понимаете популярное ныне выражение *значение слова «схватывает» концепт?*
9. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
10. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.

11. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста:

1. Выявление экстралингвистических параметров, существенных для организации данного текста (время создания текста, личность автора и его творческая судьба, принадлежность к определенному художественному направлению).
 2. Определение функционально-стилистической принадлежности текста и особенностей его жанрово-стилевой организации.
 3. Анализ семантического пространства текста:
 - анализ концептуального пространства текста;
 - выявление набора ключевых культурно маркированных слов;
 - определение базового культурного концепта;
 - описание концептосферы базового культурного концепта;
 - выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образов персонажей;
 4. Анализ модальности текста.
 5. Анализ структурной организации текста (членимость, связность).
 6. Характеристика используемых в тексте приемов актуализации смысла (своеобразие выбора лексических единиц, частотность повторяющихся синтаксических структур, особенности порядка слов, использование в тексте образных средств и стилистических приемов).
- 3) Семантическое пространство стихотворения.

5.3.5. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме **зачета** в 3 семестре.

Примерные вопросы к зачету

1. История постановки и решения проблемы «язык-культура» в мировой и отечественной науке.
2. Формирование лингвокультурологии как научной дисциплины (рассказать о деятельности двух учёных на выбор).
3. Понятие «культура» и подходы к его изучению.
4. Периодизация лингвокультурологии.
5. Основные направления и школы лингвокультурологии.
6. Междисциплинарный статус лингвокультурологии.
7. Цели и задачи лингвокультурологии. Объект и предмет исследования в лингвокультурологии.
8. Методология лингвокультурологии.
9. Базовые понятия лингвокультурологии.
10. Культура как мир смыслов.
11. Понятие о культурной коннотации.
12. Понятие о менталитете и ментальности. Этническая ментальность.
13. Концептуальная и языковая картина мира.
14. Аккумулятивное свойство слова.

15. Лингвокультурологический аспект русской фразеологии.
16. Метафора как способ представления культуры.
17. Символ и стереотип как явления культуры.
18. Текст как транслятор и хранитель культурной информации.
19. Мужчины и женщины в обществе, культуре и языке.
20. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии. Архетип и мифологема как явления культуры.
21. Языковая личность.
22. Традиционный и современный образ человека в культуре и языке.
23. Культура и лингвокультура: проблема определения. Единицы культуры и лингвокультуры.
24. Лингвокультурные методы и методология лингвокультурного анализа.
25. Дискурсивный и лингвокультурный анализы текста.
26. Лингвокультурология как продукт антропоцентризма.
27. Смена парадигм в современном языкознании. Продукты антропоцентрической парадигмы.
28. Теория концептуальных метафор.
29. Отечественная и зарубежная лингвокультурология.
30. Лингвокультурология как научная и учебная дисциплина.

Структура письменных заданий к зачету

1. Выпишите из предложенного текста не менее 10 метафор, описывающих: ... Объясните механизм формирования коннотативного значения.
2. Приведите примеры устойчивых выражений с предложенными словами-концептами. Обобщите опыт работы в небольшом эссе.
3. Проанализируйте культурную семантику текста анекдота (подбирается заранее студентами).
4. Приведите примеры символов-чисел и цветосимволов. Объясните, какие из них являются национальными символами, а какие универсальными.
5. Прочитайте фразеологизмы, определите лежащие в их основе мифологемы. Обобщите опыт работы в виде небольшого эссе.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40.

Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письменных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся».

5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка текущего контроля студентов по дисциплине «Лингвокультурология» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- выполнения тестовых заданий;
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичной презентации проекта.

Промежуточная аттестация включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Шкала оценивания работы студента

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливаются в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения лингвокультурного анализа текстов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками лингвокультурного анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментальнотехнологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;
- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет**. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех

предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачетнезачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. - 6-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 288 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122501.html>
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология. Введение : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2019. - 208с. – Текст: непосредственный.
3. Проскурин, С. Г. Лингвокультурология и лингвострановедение : учебное пособие / С. Г. Проскурин, А. В. Проскурина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2019. — 135 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/98792.html>

Дополнительная литература:

1. Базылев, В. Н. Наука о языке XXI века. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 135 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525436.html>

2. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология: учебник /Т.В. Евсюкова, Е.Ю. Бутенко. - 4-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 480 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976518230.html>
3. Кабакчи, В.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб.пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. - 2-е изд. - М. : Юрайт, 2020. - 250с. — Текст: непосредственный.
4. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
5. Михайлова, О. А. Лингвокультурологические аспекты толерантности: учебное пособие для вузов. — Москва : Юрайт, 2020. — 121 с. — Текст: электронный. — URL: <https://urait.ru/bcode/454704>
6. Темиргазина, З. К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учеб. пособие. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 120 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765212161.html>
7. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие . - 6-е изд. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 182 с. — Текст: электронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496819.html>
8. Черкашина, Т.Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций: учебник. — Москва: ИНФРА-М, 2019. — 368 с. - Текст: электронный. — URL: <https://znanium.com/read?id=344557>

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uirussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.

2.Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.

3.Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.